

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 47 (2000)  
**Heft:** 5

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Mathey, René

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Der Kulturgüterschutz ist Objekt der Begierde. Während die Zivilschutzverantwortlichen für den KGS zuständig bleiben wollen, gibt es Kreise, die fordern,

Kulturgüterschutz müsse im Rahmen des Bevölkerungsschutzes der Feuerwehr übertragen werden.

Abgesehen von der Unverfrorenheit, die in dieser Forderung steckt, ist sie schlicht ein Unsinn. Die Feuerwehr hat primär völlig andere Aufgaben zu lösen.

Kurz gesagt läuft der Schutz der Kulturgüter in drei Teilphasen ab: die *erste Phase*, die wahrscheinlich wichtigste und aufwendigste, erfordert die seriöse Inventarisierung aller Kulturgüter. Dazu braucht es Fachleute wie Historiker, Fotografen, Bibliothekare usw. *Phase zwei* ist jene der Planung individueller Schutzmöglichkeiten und Aufbewahrungsorte für die Kulturgüter. Auch hier ist Erfahrung gefragt. In beiden dieser Aufgabensparten ist der Zivilschutz seit eh und je in seinem Element. Auch wenn heute noch nicht jede Zivilschutzorganisation über einen eigenen KGS-Dienst verfügt.

*Phase drei* ist die dramatische, nach einem Schadenereignis einsetzende. Wiederum sind Spezialisten unerlässlich. Typisches Beispiel: Der Brand der Luzerner Kapellbrücke. Hätte der Zivilschutz nicht rechtzeitig Phasen 1 und 2 durchgeführt gehabt, wären historisch korrekte Wiederherstellungsarbeiten nicht zu machen gewesen.

Kulturgüterschutz verlangt eine ganze Kette von Fachleuten. Der Zivilschutz hat sie. Wieso denn das Rad neu erfinden?

## Chère lectrice, cher lecteur

La protection des biens culturels (PBC) est actuellement l'objet de toutes les convoitises. Il y a les partisans d'un maintien de ce «service» au sein de la protection civile et il y a ceux qui verraient bien cette tâche confiée aux sapeurs-pompiers. Sans s'étendre sur le côté provocateur de ces déclarations, il faut tout de même convenir qu'il s'agit bien d'un non-sens, d'une hérésie. En effet, si l'on peut saisir cette dimension d'intervention sur l'instant d'un corps de sapeurs-pompiers, illustré par un bâtiment en feu, la PBC répond à une toute autre préoccupation. Par essence, une protection efficace des biens culturels passe, globalement, par trois phases.

*La première*, qui est probablement la plus importante et la plus lente dans son déroulement, consiste à inventorier les biens et à les tenir à jour. C'est le fait de spécialistes (de l'historien au photographe, en passant par le bibliothécaire, le curé, etc.).

*La seconde* verra la création de toute une série de procédures, soigneusement planifiées et exercées, visant à une protection d'un bien, ou encore à sa mise à l'abri.

*La troisième phase* est plus dramatique, puisqu'elle s'inscrit après un événement. Là encore, il s'agit d'un travail de spécialistes. L'exemple type nous a été apporté par le pont de Lucerne. Si les deux phases précédentes n'avaient pas été réalisées, la reconstruction eût été impossible. Ainsi, dans son principe de fonctionnement, la PBC fait appel à une chaîne de spécialistes, comme la PCI.

Le partenariat existe déjà. Pourquoi réinventer la roue?

## Cara lettrice, caro lettore

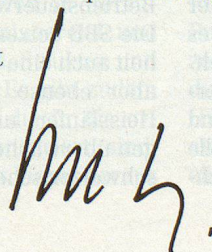
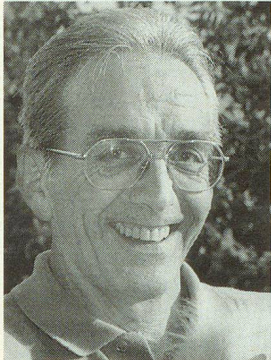
La protezione dei beni culturali è attualmente oggetto delle brame di molti. I responsabili della protezione civile desiderano rimanere responsabili anche della PBC, ma da altri ambienti è emersa la richiesta di affidare la responsabilità di questo settore ai pompieri nell'ambito della protezione della popolazione.

Si tratta di una richiesta non solo sfrontata, ma anche insensata perché i pompieri hanno ben altri compiti di cui occuparsi in prima linea.

La protezione dei beni culturali è composta di tre fasi: la *prima fase*, probabilmente la più importante, esige la redazione di un inventario dettagliato e completo di tutti i beni culturali e richiede la collaborazione di diversi specialisti come storici, fotografi, bibliotecari, ecc. La *seconda fase* è quella della pianificazione delle possibilità di protezione individuali e dei luoghi adatti alla conservazione dei beni culturali. Anche in questo campo è necessaria una buona dose di esperienza. In entrambe le fasi la protezione civile è da sempre l'organizzazione più idonea.

La *terza fase*, la più drammatica, è quella che subentra dopo un evento con danni e che richiede anch'essa l'intervento di specialisti. Un esempio tipico è stato quello dell'incendio del ponte di legno Kapellbrücke di Lucerna. Se la protezione civile in questo caso non fosse intervenuta tempestivamente con la prima e la seconda fase, non sarebbe stato possibile attuare un'opera di ripristino corretta dal punto di vista storico.

La protezione dei beni culturali ha bisogno di una serie di specialisti che la protezione civile mette a disposizione. Perché allora reinventare la ruota?

René Mathey